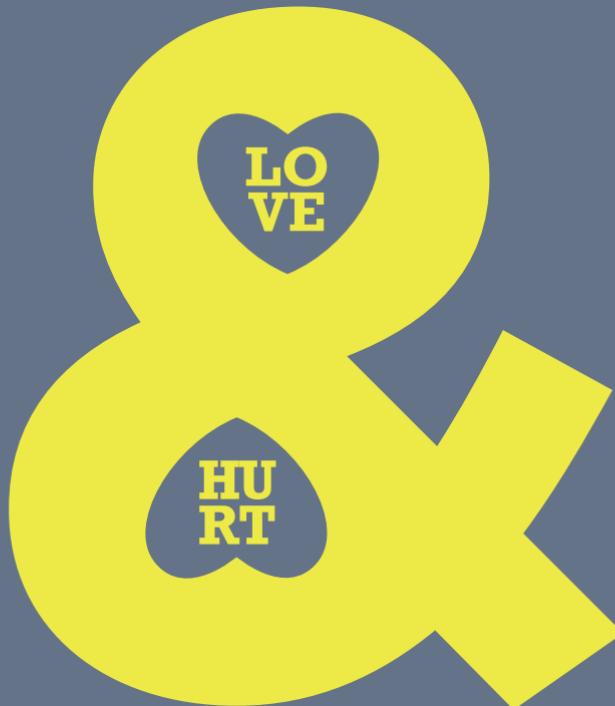


féile litríochta, festival de littérature

franco irish

literary festival 19-21 April 2013



Love & Hurt, L'amour, la blessure, Grá agus Gortú

19 and 20 April at the National Library of Ireland

21 April at the Alliance Française

www.francoirishliteraryfestival.com



Uachtaránacht na Teangeolaíochta
Chomhairle an Áraíochta Eorpach
Irish Presidency of the Council
of the European Union
eu2013.ie



Il n'est pas à la beauté d'autre origine que la blessure.

Jean Genet, in *L'Atelier de Giacometti*

Pour sa quatorzième édition, le Festival littéraire franco-irlandais ouvre ses portes aux amoureux des lettres dans la capitale culturelle et ville littérature UNESCO, Dublin.

Placé sous le sceau de la Présidence irlandaise de l'Union Européenne, l'édition 2013 du festival célèbre les liens culturels qui unissent les nations de l'Europe : des écrivains venus de différents horizons (Allemagne, Belgique, Irlande du Nord, République Tchèque, Roumanie), nous feront le plaisir de participer aux côtés de nombreux auteurs français et irlandais.

Cette année, notre thème commun est L'amour, la blessure : il permettra de saisir l'humain à partir de la blessure qui le fonde, de sonder les amoureux, l'homme ou la femme blessé(e), l'animal souffrant, au travers des lettres, remède et poison, instrument de celui qui veut guérir le mal avec la lance qui l'infligea.

Organisé conjointement par l'Alliance française de Dublin et le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France, le festival doit aussi son succès au soutien de ses fidèles partenaires. Cette année, nous remercions tout particulièrement l'Institut Français pour sa générosité qui nous a permis de monter un grand et beau festival ! Nous exprimons aussi notre reconnaissance

envers nos sponsors, The Ireland Fund of France, The Arts Council, Foras na Gaeilge, Poetry Ireland, the Irish Writers' Centre, Ireland Literature Exchange, les entreprises françaises et irlandaises ainsi que les médias et en particulier RTÉ lyric fm qui participent largement à la réussite du festival.

L'Irlande est en fête ! Le festival s'intègre également dans ce rassemblement qu'est le *Gathering Ireland*. Les Irlandais de tous les pays se retrouveront tout au long de l'année pour célébrer leur culture, unissons-nous à eux et partageons nos expériences ! Ensemble, avec les écrivains qui viennent à notre rencontre, célébrons l'Irlande, la France et la passion des mots !

Bon festival à tous !

Philippe Milloix
Directeur
Alliance Française Dublin

Hadrien Laroche
Conseiller de coopération et d'action culturelle
Ambassade de France en Irlande

There is no other origin for beauty than the wound.

Jean Genet, in *L'Atelier de Giacometti*

For its fourteenth year, the Franco-Irish Literary Festival is opening its doors to lovers of literature, in the cultural capital and UNESCO City of Literature, Dublin.

Under the seal of the Irish Presidency of the European Union, the 2013 festival is celebrating the cultural links uniting the nations of Europe: writers from all walks of life (from Germany, Belgium, Northern Ireland, Czech Republic, and Romania), will do us the honour of taking part alongside many French and Irish authors.

This year, our shared theme is Love & Hurt: it will allow us to grasp what it is to be human separate from the underlying wound, to sound out lovers, the wounded man or woman, the animal in pain, through literature, as remedy and poison, as instrument of one desiring to cure evil with the pain-inflicting lance.

Jointly organised by the Alliance Française Dublin, and the Cultural Service of the French Embassy in Ireland, the festival also owes its success to the support of its loyal partners. This year, we say a special word of thanks to the Institut Français for its generosity in enabling us to stage such a large and beautiful festival! We also express our gratitude to our sponsors - The Ireland Fund of France, The Arts Council, Foras na Gaeilge, Poetry Ireland, the Irish Writers'

Centre, Ireland Literature Exchange, French and Irish companies and the media and RTÉ lyric fm in particular who contribute significantly to the festival's success.

Ireland is having a party! The festival is also part and parcel of the event called *The Gathering Ireland*. The Irish from every country will be meeting up throughout the year to celebrate their culture. Let's join in with them and share our experiences! Together, along with the writers coming to meet us, let us celebrate Ireland, France, and the passion for words!

We wish you all a great festival!

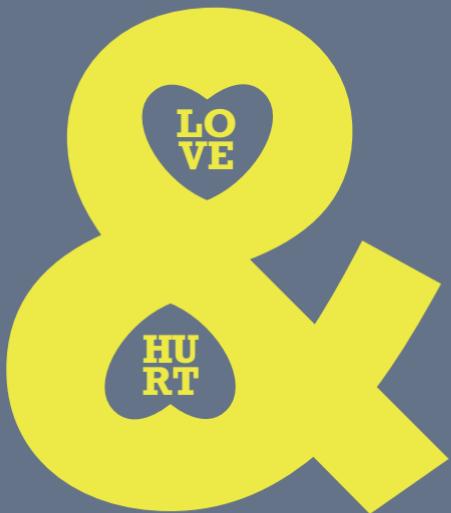
Philippe Milloux
Director
Alliance Française Dublin

Hadrien Laroche
Cultural and Scientific Counsellor
French Embassy in Ireland

féile litríochta, festival de littérature

franco irish

literary festival 19-21 April 2013



**Love & Hurt,
L'amour, la blessure,
Grá agus Gortú**

**19 and 20 April at the
National Library of Ireland**

**21 April at the
Alliance Française**

www.francoirishliteraryfestival.com

Friday 19 April 2013

At the National Library of Ireland
(Kildare Street, Dublin 2)

All events open to the public - admission free

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.00pm | Welcome
<i>Accueil</i>
H.E. Mrs Emmanuelle d'Achon,
Ambassador of France to Ireland |
| 3.15 to
3.30pm | Opening of the festival
<i>Ouverture du festival</i>
Eamon Gilmore, Tánaiste and
Minister for Foreign Affairs
and Trade |
| 3.45 to
4.30pm | Panel discussion, Débat
<i>Searching for Love</i>
<i>En quête de l'amour</i>
<i>Ar Thóir an Ghrá</i> |
| 4.45 to
5.45pm | Moderator:
Jean-Philippe Imbert
With: Marie Darrieussecq,
Christine Dwyer Hickey,
Gilles Leroy, Cecilia Štefănescu |
| 6.00 to
6.45pm | Readings, Lectures
Introduced by: Jane O'Hanlon
With: Anne Haverty,
Gilles Ortieb, David Park |
| 4.45 to
5.45pm | Café Littéraire
Moderator: Sinéad Mac Aodha
With: Hélène Frappat,
Dermot Healy, Grégoire Polet |
| 6.00 to
6.45pm | Reading, Lecture
<i>The Hennessy Literary Awards</i>
Introduced by: Claire Kilroy
With: Barbara Tarrant |

Barbara Tarrant, winner of the 41st Hennessy Literary Awards Best in First Fiction and the 42nd Hennessy Literary Awards nominee.

Saturday 20 April 2013

At the National Library of Ireland
(Kildare Street, Dublin 2)

All events open to the public - admission free

10.30 to
11.45am

Panel discussion, Débat

Love and Hurt
L'amour, la blessure
Grá agus Gortú

Moderator: Jean-Michel Picard

With: Bernard du Boucheron,
Philippe Djian, Mia Gallagher,
Anne Haverty

12.00 to
1.00pm

An hour with, Une heure avec ...

Moderator: Michael Cronin

Interview with:
Marie Darrieussecq

2.45 to
4.00pm

Panel discussion, Débat

Heartache
Blessure de soi
Gortú Anama

Moderator: Dominique Le Meur

With: Dermot Bolger,
Kéthévane Davrichewy,
Patrick Deville, Jáchym Topol

4.15 to
5.00pm

Readings, Lectures

Introduced by Éamon Ó Ciosáin
With: Ailbhe Ní Ghearbhuigh,
Hélène Frappat, Judith Hermann

5.15 to
6.15pm

Café Littéraire and Presentation of the Bilingual Literary Revue *meet* no16 Quito-Dublin*

Moderator: Hadrien Laroche

With: Dermot Bolger, Patrick Deville
* Maison des Écrivains Étrangers
et des Traducteurs

Sunday 21 April 2013

At the Alliance Française
(1 Kildare Street, Dublin 2)

All events open to the public - admission free

11.00 to
1.00pm

Literary Brunch

Starting Anew
Repartir à zéro
Tosú as an Nua

Moderator: Michael Cronin

With: Bernard du Boucheron,
Christine Dwyer Hickey,
Gilles Leroy,
Ailbhe Ní Ghearbhuigh

Simultaneous interpreting
in English and French.

Please note that books by the writers
will be on sale at International Books, 18
South Frederick Street, Dublin 2, and will
also be available for sale at the National
Library of Ireland during the festival.

This programme is subject to change.



Dermot
Bolger
(Ireland)

*The Fall
of Ireland*
(2012)



Bernard du
Boucheron
(France)

Long courrier
(2013)

Born in Dublin in 1959, Dermot Bolger is an Irish poet, novelist and playwright many of whose novels have been translated into French, including *A Second Life*; *The Family on Paradise Pier* and *The Valparaiso Voyage*. His debut play, *The Lament for Arthur Cleary* (1989), received The Samuel Beckett Award and his most recent plays include *The Ballymun Trilogy* and *The Parting Glass*. Several of his plays have been staged in French. A poet, he devised and edited the best-selling collaborative novels *Finbar's Hotel* (1997) and *Ladies Night at Finbar's Hotel*. In 2012 he published his poem sequence, *The Venice Suite: A Voyage Through Loss*; a novella, *The Fall of Ireland* and also had his adaption of Joyce's *Ulysses* staged in Ireland and the UK.

Né à Dublin en 1959, Dermot Bolger est un poète, romancier et dramaturge irlandais, dont les romans ont été traduits en français, parmi lesquels *A Second Life* (*Une seconde vie*, trad. 2012), *The Family on Paradise Pier* (*Toute la famille sur la jetée du paradis*) et *The Valparaiso Voyage* (*Le voyage à Valparaiso*). Sa première pièce de théâtre, *The Lament for Arthur Cleary* (1989), a reçu le Prix Samuel Beckett et ses pièces les plus récentes incluent *The Ballymun Trilogy* et *The Parting Glass*. Un grand nombre de ses pièces a été adapté et mis en scène en France. Le poète a également supervisé et édité les romans collaboratifs *Finbar's Hotel* (1997) et *Ladies Night at Finbar's Hotel*. En 2012, il a publié une séquence poétique, *The Venice Suite: A Voyage Through Loss* ; un récit, *The Fall of Ireland*, ainsi qu'une adaptation pour le théâtre d'*Ulysse* de Joyce, mise en scène en Irlande et au Royaume-Uni.

Born in 1928 in Paris, Bernard du Boucheron is a graduate of the Institut d'Etudes Politiques of Paris (Sciences-Politiques) and a former student of the prestigious Ecole Nationale d'Administration (ENA). Having worked in a managerial role, then as president, of companies in the aircraft and electrical construction industries, he became a writer in 2004 by publishing his first novel *Court serpent*, winner of the Grand Prix du Roman de l'Académie Française.

Né en 1928 à Paris, Bernard du Boucheron est diplômé de l'Institut d'Etudes Politiques de Paris (Sciences-Politiques) et ancien élève de l'Ecole Nationale d'Administration (ENA). Après avoir exercé des fonctions de direction puis être devenu président de sociétés dans les industries aéronautiques et la construction électrique, il devient écrivain en 2004 en publant son premier roman, *Court serpent*, Grand Prix du Roman de l'Académie Française.



**Marie
Darrieussecq**
(France)

Clèves
(2011)

Marie Darrieussecq is a writer born in the Basque Country in 1969. Since *Truismes* in 1996, she has published over ten novels with éditions POL, translated in several countries. She has also published an essay, a play and a translation of Ovid. She hosted a radio show on France Culture and now writes for ArtReview Magazine in London, and for BeauxArts Magazine in Paris.

Marie Darrieussecq, écrivaine, est née au Pays Basque en 1969. Depuis *Truismes* en 1996, elle a publié une dizaine de romans aux éditions POL, traduits dans de nombreux pays. Elle a aussi publié un essai, une pièce de théâtre, et une traduction d'Ovide. Elle a tenu une chronique radio à France Culture et écrit aujourd'hui pour ArtReview Magazine à Londres, et pour BeauxArts Magazine à Paris.



**Kéthévane
Davrichewy**
(France)

Les séparées
(2012)

Philippe Matcas

Of Georgian extraction, Kéthévane Davrichewy Davrichachvili was born and lives in Paris. She is a journalist, a novelist and also works on film scripts. She has published several books for children and teenagers. Her first novel for adults *Tout ira bien*, which came out in 2004, inspired a musical, "a story for piano, voice and cello" with Alex Beaupain, a French-speaking singer, and Valentine Duteil, a cellist. *La mer Noire* came out in 2010 and was inspired by her family's exile. The novel was translated in several countries and won the following prizes: Prix Landerneau, Version Femina-Virgin Mégastore and that of the Roman de l'Île Maurice. Her book *Les séparées* (2012) has been a bestseller.

D'origine géorgienne, Kéthévane Davrichewy Davrichachvili est née et vit à Paris. Elle est journaliste, romancière, et collabore également à des scénarios. Elle a publié de nombreux livres pour les enfants et les adolescents. Son premier roman pour adultes *Tout ira bien*, paru en 2004, a inspiré un spectacle musical, "une histoire pour piano, voix et violoncelle" aux côtés d'Alex Beaupain, chanteur francophone, et de Valentine Duteil, violoncelliste. *La mer Noire*, paru en 2010, est inspiré de l'exil de sa famille. Le roman a été traduit dans de nombreux pays et a obtenu les Prix Landerneau, Version Femina-Virgin Mégastore et celui du Roman de l'Île Maurice. Son livre *Les séparées* (2012) a connu un grand succès en librairie.



**Patrick
Deville**
(France)

Peste et choléra
(2012)

Patrick Deville was born in 1957. After reading comparative literature and philosophy he lived, in the 80s, in the Middle East, in Nigeria, and in Algeria. In the nineties, he regularly stayed in Cuba, Uruguay, and in Central America. In 1996, he created the review meet, an acronym from the initials for Maison des Ecrivains Etrangers et des Traducteurs of which he is currently the literary director. In line with the publication in November last of the issue Quito – Dublin, Patrick Deville will talk to us about the literary work of the review. His novel *Peste et choléra* won the Prix Femina 2012.

Patrick Deville est né en 1957. Après des études de littérature comparée et de philosophie, il a vécu dans les années 1980 au Moyen-Orient, au Nigeria et en Algérie. Dans les années 1990, il a séjourné régulièrement à Cuba, en Uruguay et en Amérique centrale. En 1996, il crée la revue meet de la Maison des Ecrivains Etrangers et des Traducteurs dont il est actuellement le directeur littéraire. Dans le cadre de la sortie en novembre dernier du numéro Quito – Dublin, Patrick Deville introduira les travaux littéraires de la revue. Son roman *Peste et choléra* a obtenu le Prix Femina 2012.



**Philippe
Djian**
(France)

Oh...
(2012)

Philippe Djian is a French novelist born in 1949 in Paris. Introduced as the heir to the Beat Generation in France, he is, in particular, the author of *37° 2 le matin* (1985), adapted for cinema by Jean-Jacques Beinex with Béatrice Dalle. He regularly works in partnership with Stefan Eicher for whom he writes lyrics. He is the author of *Doggy bag*, a fictional TV series (six seasons ran from 2005–2008). He has published twelve novels with Gallimard including *Impardonables*, *Incidences*, *Vengeances* and *Oh...*, which came out for the start of the 2012 literary season. He won the Prix Interallié 2012 for this novel. He now divides his time between Paris and Biarritz.

Philippe Djian est un romancier français né en 1949 à Paris. Présenté comme l'héritier de la Beat Generation en France, il est notamment l'auteur de *37° 2 le matin* (1985), adapté au cinéma par Jean-Jacques Beinex avec Béatrice Dalle. Il collabore régulièrement avec Stefan Eicher pour lequel il écrit des paroles. Il est l'auteur de *Doggy bag*, une série TV romanesque (six saisons parues entre 2005–2008). Il a publié douze romans chez Gallimard dont *Impardonables*, *Incidences*, *Vengeances* et *Oh...*, sorti à la rentrée littéraire 2012. L'auteur a remporté le prix Interallié 2012 pour ce roman. Il vit aujourd'hui entre Paris et Biarritz.



Christine Dwyer Hickey

(Ireland)

*The Cold Eye
of Heaven*
(2011)



Hélène Frappat

(France)

Inverno
(2011)

Christine Dwyer Hickey was born in Dublin and divides her time between there and Italy. Her short stories have won several awards and have been published in various anthologies and magazines around the world. She is the author of six novels, the latest of which, *The Cold Eye of Heaven*, won the prestigious Kerry Group Irish Novel of the Year 2012 Award. In 2009 she was elected to Aosdána, the Irish academy of artists. She has been the adjudicator of the Listowel Writers' Week short story competition for a number of years and more recently one of the judges for the Francis McManus short story competition.

Christine Dwyer Hickey est née à Dublin et partage son temps entre l'Irlande et l'Italie. Ses nouvelles ont reçu de nombreux prix et ont été publiées dans différentes anthologies et revues internationales. Elle est l'auteure de six romans, et son dernier opus, *The Cold Eye of Heaven*, a reçu le prestigieux Prix Kerry Group du Roman irlandais de l'année 2012. En 2009, elle a été élue au comité d'Aosdána, l'académie des Arts irlandais. Elle participe depuis plusieurs années, en tant que membre du jury, au concours de nouvelles de la Listowel Writers' Week. Plus récemment, elle a fait partie des jurés du concours de nouvelles Francis McManus.

A philosopher by training, Hélène Frappat is a cinema critic and has published, in particular, several essays with Editions des Cahiers du cinéma. She is also a radio documentary producer on the France Culture channel and is a translator. The author of four novels for which the last but one, *Par effraction*, received Special Mention in the Prix Wepler, she is currently working on her fifth novel, due out shortly with Editions Actes Sud.

Philosophe de formation, Hélène Frappat est critique de cinéma et a notamment publié plusieurs essais aux Editions des Cahiers du cinéma. Elle est également productrice de documentaires radiophoniques sur France Culture et traductrice. Auteure de quatre romans dont l'avant-dernier, *Par effraction*, a reçu la Mention Spéciale du Prix Wepler, elle travaille actuellement à son cinquième roman, à paraître prochainement aux Editions Actes Sud.



**Mia
Gallagher**
(Ireland)

HellFire
(2006)

Mia Gallagher is a fiction writer, playwright and performer. Her short stories have been published in the UK, the USA, and Ireland, and shortlisted for several awards. Her short fiction, *You First*, won the START chapbook Short Fiction Award (2005) and her debut novel, *HellFire*, was critically acclaimed and received the Irish Tatler Literature Award (2007). An extract from her second novel, *Beautiful Pictures of the Lost Homeland*, was published in early 2012. Mia was Writer-in-Residence with IADT/dlr arts office 2009–2010. Two of her adaptations of plays from the classic *Grand Guignol* repertoire were produced for Absolut Fringe 2012.

Mia Gallagher est écrivaine, dramaturge et interprète. Ses nouvelles ont été publiées au Royaume-Uni, aux Etats-Unis et en Irlande. Elles ont été sélectionnées pour différents prix. Sa nouvelle *You First* a reçu le Prix START Chapbook Short Fiction (2005) et son premier roman, *HellFire*, a été plébiscité par la critique, et a obtenu le Prix Tatler de littérature irlandaise en 2007. Un extrait de son deuxième roman, *Beautiful Pictures of the Lost Homeland*, a été publié début 2012. Mia a été l'un des auteurs en résidence du Conseil des arts IADT-dlr entre 2009 et 2010. Deux de ses adaptations des pièces du répertoire classique du Grand Guignol ont été montées au festival Absolut Fringe 2012.



**Anne
Haverty**
(Ireland)

*The Free
and Easy*
(2007)

Anne Haverty's novels include the widely-acclaimed *One day as a Tiger* and *The Free and Easy*. A collection of poems, *The Beauty of the Moon*, was a Poetry Book Society Recommendation. She is also a biographer, has written for screen and radio, and has been a Visiting Professor at the Adam Mickiewicz University in Poland and at TCD. She grew up in Tipperary and now lives in Dublin. She is a member of Aosdána. Her next novel, *An End of May*, is set in France and will be published later this year.

Anne Haverty est l'auteure de deux romans plébiscités : *One Day as a Tiger* et *The Free and Easy*. L'un de ses recueils de poèmes intitulé *The Beauty of the Moon* a été recommandé par la Poetry Book Society. L'écrivaine, également biographe, a écrit pour la télévision et la radio, et est intervenue à l'université Adam Mickiewicz de Pologne et à Trinity College. Elle a passé son enfance dans le Tipperary et vit maintenant à Dublin. Elle est membre de l'Aosdána. L'action de son prochain roman, *An End of May*, à paraître cette année, se déroule en France.



**Dermot
Healy**
(Ireland)

*Long Time,
No See
(2011)*

Dermot Healy is a poet, novelist and playwright who lives in Co. Sligo and is a member of Aosdána. He has written four collections of poetry, including *A Fool's Errand* (2010); four novels, including *A Goat's Song* and *Long Time, No See* (2011); a collection of short stories and eighteen plays. He won the Hennessy Award in 1974 and 1976 and was shortlisted for the Poetry Now Award for his poetry collection *A Fool's Errand* in 2011.

Dermot Healy est poète, romancier et auteur de pièces de théâtre. Il vit dans le comté de Sligo et est membre de l'académie Aosdána. Il est l'auteur de quatre recueils de poésie, dont *A Fool's Errand* (2010) et de quatre romans, dont *A Goat's Song* (Le chant du bouc, trad. 2002) et le récent *Long time, No See* (2011). Il a aussi publié un recueil de nouvelles et dix-huit pièces de théâtre. En 1974 et 1976, il a été lauréat du Prix Hennessy. Son recueil de poèmes *A Fool's Errand* a été sélectionné pour le Prix Poetry Now en 2011.



**Judith
Hermann**
(Germany)

*Alice
(2009)*

Judith Hermann was born in Berlin in 1970. Her first book *Sommerhaus, später* (*Summer house, later*) was published in 1998; received outstanding reviews; and was awarded the Literature Development Prize of the City of Bremen, the Hugo-Ball Development Prize and the prestigious Kleist Prize. In 2003 her volume of stories *Nichts als Gespenster* (*Nothing but ghosts*) was published. In 2007 several of these stories could be seen on film in German cinemas. Judith Hermann received the Friedrich-Hölderlin Prize in 2009 for her book *Alice*. She lives and works in Berlin.

Judith Hermann est née à Berlin en 1970. Son premier recueil de nouvelles, *Sommerhaus, später* (traduit en français sous le titre *Maison d'été, plus tard*), a été plébiscité par la critique à sa parution en 1998 et récompensé par de nombreux prix, dont le Prix de littérature de la ville de Brême, le Prix Hugo-Ball-Preis et le prestigieux Prix Kleist. Son deuxième recueil, *Nichts als Gespenster*, paru en 2003, a été publié en France sous le titre *Rien que des fantômes*. Ces courts récits ont été adaptés pour le grand écran en Allemagne en 2007. En 2009, Judith Hermann a reçu le Prix Friedrich-Hölderlin pour son roman *Alice*. Elle vit et travaille à Berlin.



**Gilles
Leroy**
(France)

*Nina Simone,
roman
(2013)*

Gilles Leroy was born in 1958. After arts studies, he became a journalist and published his first novel in 1987. He left Paris in 1995 to live in a hamlet in the Le Perche area. He is the author of several novels, in particular: *Les jardins publics* (1994), *Machines à sous* (Prix Valery Larbaud 1999), *Soleil noir* (2000), *L'amant russe* (2002), *Grandir* (2004) and *Champsecret* (2005). In 2007 he won the Prix Goncourt for *Alabama Song*, his twelfth novel, in which he slips inside the skin of Zelda Fitzgerald and recounts, by mingling biographic and imaginary elements, the tragic destiny of the wife of the writer F. Scott Fitzgerald. In 2010, Gilles Leroy published *Zola Jackson. Dormir avec ceux qu'on aime* came out in January 2012: in this story of love and wandering, Gilles Leroy brilliantly links back into the soul searching vein of *Grandir* and of *L'amant russe*.

Gilles Leroy est né en 1958. Après des études de lettres, il devient journaliste et publie son premier roman en 1987. Il quitte Paris en 1995 pour s'installer dans un hameau du Perche. Il est l'auteur de nombreux romans, notamment *Les jardins publics* (1994), *Machines à sous* (Prix Valery Larbaud 1999), *Soleil noir* (2000), *L'amant russe* (2002), *Grandir* (2004) et *Champsecret* (2005). En 2007, il obtient le Prix Goncourt pour *Alabama Song*, son douzième roman, dans lequel il se glisse dans la peau de Zelda Fitzgerald et relate, mêlant éléments biographiques et imaginaires, le destin tragique de la femme de l'écrivain Francis Scott Fitzgerald. En 2010, Gilles Leroy a publié *Zola Jackson. Dormir avec ceux qu'on aime* est paru en janvier 2012 : dans ce roman d'amour et d'errance, Gilles Leroy renoue brillamment avec la veine intimiste de *Grandir* et de *L'amant russe*.



**Gilles
Ortlieb**
(France)

*Tombeau
des anges
(2011)*

Gilles Ortlieb was born in 1953 in Morocco. In Paris, he read classics at the Sorbonne, before turning towards the Institute of Eastern Languages and reading Modern Greek. This was followed by a few years of wandering, by various works, by travels around the Mediterranean and the publication of his first work in the *Nouvelle Revue Française* in 1977. In 1986, he settled in Luxembourg for professional reasons, where he has been living since. To date, he is the author of a score of works: tales, poems, notebooks and translations or essays devoted to beloved authors.

Gilles Ortlieb est né en 1953 au Maroc. A Paris, il suit des études de lettres classiques à la Sorbonne, avant de se tourner vers l'Institut des langues orientales et l'étude du grec moderne. S'ensuivront quelques années vagabondes, des travaux divers, des voyages en Méditerranée et la publication de ses premiers textes dans la *Nouvelle Revue Française* en 1977. En 1986, il se fixe à Luxembourg pour raisons professionnelles, où il vit depuis lors. Auteurs de récits, poèmes, carnets, traductions ou essais consacrés à des écrivains aimés, il a produit à ce jour une vingtaine d'ouvrages.



David Park
(Northern Ireland)

The Light of Amsterdam
(2012)



Grégoire Polet
(Belgium)

Les ballons d'hélium
(2012)

David Park has written seven books, most recently the acclaimed *The Truth Commissioner*, winner of the Christopher Ewart-Biggs Memorial Prize. He has also won the Authors' Club First Novel Award, the Bass Ireland Arts Award for Literature, the American Ireland Fund Literary Award, the University of Ulster's McCrea Literary Award (three times), and has twice been shortlisted for the Irish Novel of the Year Award. He lives in County Down, Northern Ireland, with his wife and two children.

David Park est l'auteur de sept livres, dont le récent *The Truth Commissioner*, lauréat du Christopher Ewart-Biggs Memorial Prize. Il a également reçu le Prix Authors' Club du Premier roman, le Prix de littérature Bass Ireland Arts, et le American Ireland Fund Literary Award. Il a remporté à trois reprises le Prix littéraire McCrea de l'université d'Ulster et a été sélectionné deux fois pour le Prix Irish Novel of the Year. Il vit dans le comté de Down, en Irlande du Nord, avec sa femme et ses deux enfants.

Grégoire Polet was born in 1978 in Brussels and lives in Barcelona. He has an arts PhD from the University of Louvain and specialises in Spanish literature. His novels, since *Madrid ne dort pas* (2005), are urban, often populated by a multitude of characters, experiencing the same days, in the same cities, without necessarily knowing each other. His latest book to date, *Les ballons d'hélium*, portrays a young woman torn apart by dissatisfaction with reality and the feeling of being bereft of love.

Grégoire Polet est né en 1978 à Bruxelles et vit à Barcelone. Docteur ès lettres de l'Université de Louvain, il s'est spécialisé en littérature espagnole. Ses romans, depuis *Madrid ne dort pas* (2005), sont urbains, souvent peuplés d'une multitude de personnages, vivant les mêmes jours, dans les mêmes villes, sans nécessairement se connaître. Le dernier livre en date, *Les ballons d'hélium*, met en scène une jeune femme déchirée par l'insatisfaction de la réalité et le sentiment de la perte amoureuse.



**Cecilia
Ştefănescu**
(Romania)

Sun Alley
(2013)

Cecilia Ștefănescu was born in 1975. She made her debut with the novel *Love Sick*, in three editions (2002, 2006, 2010), and published her second novel, *Sun Alley* in 2008. The former has been translated into French, Polish and Italian and has also been made into a film shown at the Berlin Film Festival amongst others. She has given public readings in France, Germany, Spain, Switzerland, Italy and Poland. In 2007, she was the recipient of a writer's residency offered by the City Hall of Paris. From 2006 to 2008 she contributed monthly editorials to the Romanian-language edition of *Elle* magazine. She also wrote for the weekly, though short-lived, Romanian-language edition of *Le Monde Diplomatique*.

Cecilia Ștefănescu est née en 1975. Son premier roman, *Legături bolnăvicioase* (2002, traduit en français en 2006 sous le titre *Liaisons morbides*) est traduit en anglais, polonais et italien, et a également été adapté en long-métrage, *Love sick*, présenté notamment au Festival du Film de Berlin. Son deuxième roman, *Sun Alley*, a paru en 2008. Cecilia a donné des lectures publiques en France, en Allemagne, en Espagne, en Suisse, en Italie et en Pologne. En 2007, elle est auteure en résidence à la Mairie de Paris. Entre 2006 et 2008 elle a collaboré à des éditoriaux mensuels pour l'édition roumaine du magazine *Elle*. Elle a également écrit pour l'édition hebdomadaire roumaine du *Monde diplomatique* le temps de sa diffusion.



**Barbara
Tarrant**
(Ireland)

Barbara Tarrant is a graduate of Trinity College Creative Writing MPhil. She has been published in an anthology from the Oscar Wilde Centre, *Alms on the Highway*. Last year, she won the Hennessy First Fiction Award. She was also shortlisted for the Francis McManus Radio Short Story 2012 and longlisted for the Fish annual short story competition. She is currently working on her first novel. Barbara lives in Dublin with her husband and family.

Barbara Tarrant a étudié à Trinity College, où elle a obtenu une maîtrise de Creative Writing. L'une de ses nouvelles a été publiée dans *Alms on the Highway*, une anthologie éditée par le Centre Oscar Wilde. Le Prix Hennessy du premier roman lui a été remis l'année dernière. Ses nouvelles ont également été en compétition pour le concours Francis McManus de nouvelles radiophoniques 2012 et le concours annuel de nouvelles Fish. Elle écrit actuellement son premier roman à Dublin, où elle vit avec son mari et sa famille.



**Jáchym
Topol**
(Czech Republic)

Kloktat dehet
(2005)

Jáchym Topol was born in Prague in 1962. His writing began with lyrics for a rock band called Psí vojáci (Dog Soldiers), led by his younger brother Filip, in the late 70s and early 80s. He co-founded the *samizdat* magazine Violit in 1982, and also Revolver Revue in 1985, a *samizdat* review that specialised in new Czech writing. His first collection of poetry, *I Love You Madly*, published in *samizdat* in 1988, received the Tom Stoppard Prize for Unofficial Literature. In 1994, his first work of fiction *City Sister Silver* was published and won the Egon Hostovský Prize as Czech book of the year. His latest book, *Kloktat dehet* (*Gargling with Tar*), published in 2010 in its English version, deals with communism during the late 60s in Czechoslovakia. Jáchym Topol's typical style is to confront the bleak atmosphere of the surrounding world with a colourful fantasy of his outcast heroes.

Jáchym Topol est né à Prague en 1962. Il fait ses débuts d'auteur comme parolier du groupe de rock Psí vojáci (Les Chiens soldats), créé par son frère Filip, à la fin des années 1970, début des années 1980. Il cofonde le magazine *samizdat* Violit en 1982, et la Revue Revolver en 1985, une autre revue *samizdat* spécialisée en littérature tchèque moderne. Son premier recueil de poésie, *Je t'aime à la folie*, a été publié en *samizdat* en 1988, et reçoit alors le Prix Tom Stoppard de littérature non officielle. En 1994, il publie sa première œuvre de fiction, *Sestra*, qui reçoit le Prix Egon Hostovský du livre tchèque de l'année. Son dernier livre, *Kloktat dehet* (*Zone cirque*, trad. 2009) publié en 2010 dans sa traduction anglaise, traite du communisme durant la fin des années 1960 en Tchécoslovaquie. Jáchym Topol aime confronter l'atmosphère sombre du monde environnant aux fantasmes hauts en couleur de ses héros marginaux.



**Ailbhe Ní
Ghearbhuigh**
(Ireland)

Péacadh
(2008)

Irish Language Writer

Ailbhe Ní Ghearbhuigh was born in Kerry in 1984. She is the Irish language editor of the online journal, Southword. She has read at festivals in New York, Paris, Montreal and Berlin. In 2012 her poem 'Deireadh na Feide' won Corn Uí Néill / The O'Neill Prize. Her work has been translated into English, French, German, Spanish and Galician. Currently, she is a PhD candidate in Irish Studies at NUI Galway. Her first collection, *Péacadh*, was published in 2008.

Rugadh Ailbhe Ní Ghearbhuigh i gCiarraí i 1984. Tá a cuid filíochta léite aici i bPáras, i Nua Eabhrac, i Montréal agus ar an mBuailtín. Tá sí ina heagarthóir Gaeilge ar an iris ar líne Southword. Aistríodh dánta léi go Béarla, go Fraincís, go Gearmáinis, go Spáinnis agus go Gailís. Bhuaigh a dán 'Deireadh na Feide' Corn Uí Néill i 2012. Tá sí i mbun dochúireachta sa Leann Éireannach in Ollscoil na hÉireann, Gaillimh. D'fhoilsigh Coiscéim a céad chnuasach filíochta, Péacadh, i 2008.

Ailbhe Ní Ghearbhuigh est née dans le Kerry en 1984. Elle est l'éditrice en langue irlandaise de la revue en ligne Southword. Elle a fait des lectures dans plusieurs festivals à New York, Paris, Montréal et Berlin. Le Prix O'Neill / Corn Uí Néill lui a été remis en 2012 pour son poème 'Deireadh na Feide'. Ses œuvres ont été traduites en anglais, français, allemand, espagnol et galicien. Elle prépare actuellement un doctorat en Etudes irlandaises à l'université NUI de Galway. Son premier recueil de poésie, *Péacadh*, a été publié en 2008.

Moderators

Michael Cronin (Ireland)

Michael Cronin is Professor of Translation Studies at Dublin City University. Author of *Translating Ireland: Translation, Languages, Identities* (1996), *Across the Lines: Travel, Language and Translation* (2000), *Translation and Globalization* (2003), *Time Tracks: Scenes from the Irish Everyday* (2003), *Irish in the New Century/An Ghaeilge san Aois Nua* (2005), *Translation and Identity* (2006), *The Barrytown Trilogy* (Ireland into Film series, 2007), *Translation goes to the Movies* (2009), *The Expanding World: Towards a Politics of Microspection* (2012) and *Translation in the Digital Age* (2013). He is co-editor of The Irish Review and a regular broadcaster on cultural affairs on TG4.

Jean-Philippe Imbert (France)

Jean-Philippe Imbert lectures in Comparative Literature and Sexuality Studies at Dublin City University where he created and chairs the first MA in Sexuality Studies of Ireland. He created a Research Centre in Sexuality Studies, called EROSS (Expressions, Research, Orientations: Sexuality Studies). He has published Thomas Kinsella's *Tain* into French. Interested in French literatures and their relation to teratology and the monstrous, he researches and publishes either on literary and artistic representations of monsters and the monstrous in Mexican and French 20th and 21st century literatures, or on the relationships between sexuality, evil, trauma, art and literature.

Hadrien Laroche (France)

Hadrien Laroche is the author of the trilogy of novels *Les orphelins* (*The Orphans*, trans. Jan Steyn, 2013), *Les hérétiques* and *La restitution* and of essays such as *Le dernier Genet* (*The Last Genet*, trans. David Homel, 2010) selected for the Prix Femina for best essay. He is the editor of the Irish section of the journal *meet* n° 16 Quito - Dublin. He is currently working on a new essay *Derrida. De la décision* and on his fourth novel *Qui va là !*

Claire Kilroy (Ireland)

Claire Kilroy is the author of four novels, *All Summer, Tenderwire, All Names Have Been Changed*, and *The Devil I Know*, which was published in August 2012. Educated at Trinity College, she lives in Dublin. She was awarded the Rooney Prize for Irish Literature in 2004.

Dominique Le Meur (France)

Dominique Le Meur was born in Auxerre (France) in 1964 and has been a lecturer at the University of Limerick since 1992. His first two novels, *Où vas-tu Irlande ?* (1998), which was awarded the Prix des Ecrivains Bretons in 1999, and *Báine* (2001), are both set against the background of Northern Ireland's troubled history. *L'Eire des amants*, published in 2005, is set in Ireland and deals with the theme of the unsaid through a devastating and passionate love story. With his latest novel, *Retour vers l'ailleurs* (2009), Dominique Le Meur looks at the deep changes that have taken place in Irish society over the last few years.

Sinéad Mac Aodha (Ireland)

Sinéad Mac Aodha is the Director of Ireland Literature Exchange, a Government-funded organisation which promotes Irish literature abroad. To date, ILE has awarded 1500 translation grants in 50 languages, including over 145 titles in French. The organisation also hosts literary translators in Ireland and organises the participation of Irish writers at events and festivals around the world. Before joining ILE, Sinéad was the Literature Officer at the Arts Council. She sits on the steering committee of the Franco-Irish Literary Festival and is a director of the Irish Theatre Magazine. She is currently working on a number of international projects including 14 literary events around Europe during Ireland's Presidency of the Council of Europe.

Éamon Ó Ciosáin (Ireland)

Éamon Ó Ciosáin has translated modern Irish-language literature into French and Breton. He first learned French at an Irish-medium primary school in Dublin. He studied French and Celtic languages in Dublin and Rennes, and obtained a doctorate on Irish migration to France in the 17th century. Among other publications are a dictionary and a study of the press in Irish. He currently lectures in French (and Breton) in NUI Maynooth, and has published on Franco-Irish relations, especially on the historical aspect.

Aistritheoir agus léachtóir é Éamon Ó Ciosáin. D'fhoghlaím sé Fraincis ar bhunscoil lánGhaeilge i mBaile Átha Cliath, agus chuaigh sé chun cónaithe sa Fhraing ar ball, mar ar chaith sé blianta ina léachtóir le Gaeilge agus

Iéann na hÉireann i Rennes na Briotáine. Bhain sé céim dochtúireachta amach ar imirce na nÉireannach chun na Fraince sa 17ú aois agus tá go leor foilsithe aige ar an gcaidreamh stairiúil idir an Fhraing agus Éire. I measc foileacháin eile dá chuid tá foclóir Gaeilge-Briotáinise agus staidéar ar nuachtán Gaeilge. Léachtóir le Fraincis é faoi láthair in Ollscoil na hÉireann Maigh Nuat.

Jane O'Hanlon (Ireland)

Jane O'Hanlon has a background in education and arts administration. She holds an MA in Women's Studies and also in Children's Literature and is currently reading for a Doctorate in Education in the area of arts in education. She is Education Officer with Poetry Ireland, the national organisation for the support of poets and poetry in Ireland.

Jean-Michel Picard (France)

Jean-Michel Picard was born in Marseille in 1952. He studied at the University of Provence in Aix-en-Provence, at the University of Paris IV-Sorbonne and at the National University of Ireland, Dublin (UCD). As a specialist in medieval languages and literature he has published several books and numerous articles on Irish hagiographical literature, on Hiberno-Latin language, and on the history of contacts between Ireland and the continent during the middle ages. Jean-Michel Picard is a professor in the UCD School of Languages and Literatures and a member of the Royal Irish Academy.



Culturefox.ie

Culturefox.ie is the definitive online guide to Irish cultural events, giving you complete information about cultural activities both here and abroad.

To find out what's on near you right now, visit **Culturefox.ie** on your computer or mobile phone.



Culturefox.ie

Download the FREE App

available now for:

iPhone | Android | Blackberry

The Arts Council participation in the Cultural Programme to mark **Ireland's Presidency of the Council of the European Union** is supported by the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht.

Tá rannpháirtíocht na Comhairle Ealaíon sa Chlár Cultúrtha chun comóradh a dhéanamh ar **Uachtaráinacht na hÉireann ar Chomhairle an Aontais Eorpaigh** á tacú ag an Roinn Ealaíon, Oidhreachta agus Gaeltachta.

BOOKCROSSING CONTINUES!

La chasse aux livres continue cette année!

Trouvez l'un de nos 50 livres lâchés dans Dublin
et permettez-leur de poursuivre leur aventure!

Pour plus d'informations, rendez-vous sur

<http://www.bookcrossing.com>

<http://www.francoirishliteraryfestival.com>

The book hunt is back!

Find one of the 50 books that we have left around Dublin,
and then leave it later so that its adventure can go on!

For further information, look up:

<http://www.bookcrossing.com>

<http://www.francoirishliteraryfestival.com>

Free Screening

As a prelude to the Franco-Irish Literary Festival, the Alliance Française, the French Embassy and the Institut Français invite you to attend a **free** screening of the French film *Ceux qui restent* (2007) directed by Anne LE NY. The film will be introduced by Philippe Milloux, Director of the Alliance Française.

**At the Irish Film Institute
on Tuesday 9th April
at 6.30pm.**

**Admission free but ticketed.
To book your ticket please contact
the IFI box office: 01 679 3477**



AllianceFrançaiseDublin





Wherever you are,
Escape to a better place...

Where life sounds better.

96.99fm | On Digital Radio
On the RTE Radio Player
Twitter@rtelyricfm
Facebook@rtelyricfm
Web www.rte.ie/lyricfm

FINEST French
know-how; flawless Irish
PEDIGREE



Hennessy

ENJOY Hennessy SENSIBLY VISIT drinkaware.ie

The Teams

Alliance Française

1 Kildare Street
Dublin 2
Tel 01 638 1441
Fax 01 676 4077
www.alliance-francaise.ie
cweld@alliance-francaise.ie

Philippe Milloux

Director

Christine Weld

Festival Manager

Hélène Melon

Press Relations

Alice Crosier

Assistant

Cultural Service of the French Embassy

4th Floor
1 Kildare Street
Dublin 2
Tel 01 708 8308
Fax 01 676 9403
scac@ambafrance-ie.org
www.ambafrance-ie.org

Hadrien Laroche

Cultural and Scientific Counsellor

Elisabetta Sabbatini

Culture & Communications

Special thanks to/ Remerciements à

PARTNERS

Aíne Adès

President
Ireland Fund of France

Michaël Aendenhof

Counsellor-Deputy
Head of Mission
Embassy of Belgium

Catherine Boothman

EU Presidency
Programme Co-ordinator
The Arts Council

Michael Cronin

Professor of
Translation Studies
Dublin City University

Deirdre Davitt

Programme Manager/
Clárbaísteoir
The Public Service,
The Arts Division/
Rannóg na hEarnála Poiblí,
Na nEalaíon.
Foras Na Gaeilge

Barbara Ebert

Programme Department
Goethe-Institut Ireland

Johnnie Gratton

Chair of French
Trinity College Dublin

Jack Gilligan

Director
Irish Writers' Centre

Jean-Philippe Imbert

Lecturer,
School of Applied Language
and Intercultural Studies
Dublin City University

Pierre Joannon

Former President
Ireland Fund of France

Ross Keane

Director
Irish Film Institute

Tomáš Kafka

Ambassador of
Czech Republic
Embassy of Czech
Republic in Ireland

Petr Kubera

Deputy Head of Mission
Embassy of the Czech
Republic in Ireland

Dominique Le Meur

Lecturer
University of Limerick

Sinéad Mac Aodha

Director
Ireland Literature Exchange

Una Mac Carthy
Programme Manager,
Festivals and Events
The Arts Council

Colette Norwood
Arts Manager
British Council
Northern Ireland

Éamon Ó Ciosáin
Lecturer
National University of Ireland
Maynooth

Jane O'Hanlon
Education Officer
Poetry Ireland

Anne du Parquet
Events, Stendhal Grants
Department for books and
the promotion of knowledge
Institut Français

Jean-Michel Picard
Head of the School of
Languages and Literatures
University College Dublin

Alina Pop
First Secretary
Embassy of Romania

Fiona Ross
Director
National Library of Ireland

Judith Roze
Deputy Manager
Department for books and
the promotion of knowledge
Institut Français

Paul de Sinety
Director
Department for books and
the promotion of knowledge
Institut Français

Mechtild Manus
Director
Goethe-Institut Irland

Orla Sweeney
Director's Office
National Library of Ireland

Michael White
Director Irland
British Council

Joseph Woods
Director
Poetry Ireland

**Director of
the Library
of the Alliance
Française**
Frédéric Antoine

Webmaster
Vincent Lavergne

Proofreader
Louise Stirling

Interpreters
Sarah Kelly
Armelle McAllister
Christelle Petite

Translators
Miriam Lee
Marie Le Men

Festival Photographer
Mark Griffin

PRINCIPAL SPONSORS



CULTURAL PARTNERS



SUPPORTED BY

